

中國歷代名著全譯叢書

博物志全译

〔晋〕 张华 原著 祝鸿杰 译注



貴州人民出版社

20.81
GRS
38

20.81
GRS
38

中国历代名著全译丛书

博物志全译

〔晋〕 张 华 原著 祝鸿杰 译注



贵州人民出版社

[黔]新登字 01 号

责任编辑 曹维琼
封面设计 石俊生
版式设计 闵 英

本丛书如有印装错误,请寄承印厂质检科,保证调换。

邮政编码:

通信地址:

电 话:

博物志全译

[晋] 张华 原著 祝鸿杰 译注

贵州人民出版社出版发行

(贵阳市延安中路9号)

贵州工学院控制所照排 贵州省新华印刷厂印刷

850×1168毫米 32开本 8.25印张 200千字

1992年12月第1版 1992年12月第1次印刷

印数 1—30000册

ISBN7-221-02961-X/I·402 定价: (精)8.30元

(平)5.30元

祝鸿杰 文学副教授，男，1944年10月13日生，浙江省衢州市人。1966年毕业于杭州大学中文系，1978至1981年在杭州大学中文系攻读硕士研究生，研究方向古代汉语训诂学。1981年获文学硕士学位。毕业后在中共浙江省委党校任教至今。现为中国语言学会会员。已出版古籍整理与研究论著多种，主要有：

《思复堂文集》（校点，浙江古籍出版社1987年出版）、《古代名句手册》（编著，陕西人民出版社1987年出版）、《白话四书》（合撰，三秦出版社1990年出版）、《李白诗精华》（合撰，贵州人民出版社1992年出版）。曾在《中国语文》、《语文研究》、《辞书研究》、《杭州大学学报》等刊物上发表古代汉语、近代汉语学术论文三十余篇。其中《汉书颜注释例》一文于1988年获浙江省社会科学优秀成果奖。

中华人民共和国1991年——1995年出版规划重点项目



中国历代名著全译丛书

编 委 会

(以姓氏笔划为序)

王运熙 余冠英 张 克 (常务)

罗尔纲 程千帆 缪 钺

出版说明

中华民族有数千年的文明历史，产生了辉煌灿烂的古代文化。它不仅对中华民族的形成和发展产生了巨大的凝聚力，而且对今天在全民族弘扬爱国主义思想，建设社会主义精神文明仍有巨大的现实意义。这些宝贵的精神财富，已成为世界文化宝藏的重要组成部分。不仅是中国的骄傲，也是全人类的骄傲。

然而，我国浩如烟海的古代文化典籍，由于时代的变异，语言的古奥，现代社会的多数人已难识其庐山真面目。为了继承我国优秀文化遗产，我们在全中国学术界著名专家的支持下，出版了这套中国历代名著全译丛书。

这套丛书本着推陈出新、汇聚英华、弘扬传统、振兴华夏之宗旨，化艰深为浅显，熔译注于一炉，既能使广大读者了解我国古代各名著的全豹，又有利于中外文化之交流。丛书精选我国历代经史子集四部名著 50 种（有个别数种合为一体），以全注全译形式整理出版。在书目的取舍上，我们首先重点选取我国古代哲学、历史、地理、文学、科技各领域具有典型意义的不朽巨著，又兼及历史上脍炙人口深入人心的著名选本；既考虑到所选书目为广大读者应该了解并使之世代流传下去，又顾及各书是否能全部译成现代汉语的实际情况。根据上述原则，我们对经部、子部之书选取较多；史部则重点选取具有权威性的编年体通史《资治通鉴》，而对二十四史暂付阙如；在集部着眼于一些有代表性的总集或选集，对历代文人的众多别集暂只译一种作为尝试。

这套丛书以具有中等以上文化程度的广大读者为对象，不仅从前言到注释及译文均吸收了历代学者呕心沥血的研究成果，而且均附有业已精校的原文，在强调通俗性的同时，也重视学术性与资料性，可以说是我国古籍整理事业的一种新的尝试。

我们相信，这套丛书的问世，对传播中华民族优秀的传统文化，提高全国人民的自信心和自豪感，从而振奋精神去加快我国现代化建设的步伐，将起到应有的作用。

贵州人民出版社文史编辑室

1990年9月

前 言

《博物志》十卷，西晋张华撰。张华字茂先，范阳方城（今河北固安县南）人。生于魏明帝太和六年（公元232年），卒于晋惠帝永康元年（公元300年）。据《晋书·张华传》记载，他少时孤贫，曾以牧羊为生，但好学不倦，“因纬方伎之书莫不详览”。他写过一篇《鹤鹑赋》，得到阮籍的赞赏，由是名声大著。魏末曾任佐著作郎、长史兼中书郎等职。入晋，历任黄门侍郎、中书令、太子少傅、中书监等要职，官终司空，故世称张司空。赵王司马伦等谋反，他拒绝参与篡夺阴谋，被杀，夷三族，时年69岁。他“身死之日，家无余财，惟有文史溢于几筐”，“天下奇秘，世所希有者，悉在华所，由是博物洽闻，世无与比”，可见他的嗜书博学。他既精于方术，又工于诗赋，诗作辞藻温丽，但可惜已亡佚，今传明人张溥辑的《张司空集》一卷。

地理博物志怪小说集《博物志》，是张华最负盛名的著作。关于这部书的著录，《晋书》、《隋书》列入杂家类，新旧《唐书》移入小说家类，《宋史》复归入杂家类，清修《四库全书》又移于小说家琐语之属，且称今见存本非张氏之旧帙。之所以产生分类上的歧异，是因为《博物志》的内容相当博，也相当杂，用通常的分类标准来衡量，实难作一个准确的界定。

《博物志》一书，阙佚甚多，次第紊乱，往往断乱不成章，令人难以卒读，所以历来对此书的作者及成书过程颇多臆测和附会之说，这里选择几种有代表性的说法，以窥一斑。一是疑此书非出张华之手，如姚际恒《古今伪书考》云：“案此书浅猥无足观，决非华作”。二是疑此书系后人拾辑佚文、杂取诸书而成，如《四库提要》即持这一

观点。三是疑张华原著有四百卷,晋武帝命删为十卷,此说本晋王嘉《拾遗记》。据前贤时人考证,这些说法都缺乏足够的凭据,不可信。但有一点是学术界所公认的,这就是:今天见到的《博物志》确实不是张华所著的原本,而是经后人窜乱删削过的,原貌已被大大改变了。另外,前代论者曾疑《博物志》外,别有《博物记》一书。其实这是一种误解,《博物志》即《博物记》,二名是通用的。

《博物志》的版本,有两个系统。一是常见的通行本,分三十九目,除单行者外,《古今逸史》、《稗海》、《快阁丛书》、《秘书二十一种》、《百子丛书》、《四库全书》等皆收之;二是不分细目的刻本,次第与通行本迥异,段目分合亦多有不一,但内容则一。后一类版本,以黄丕烈刊《士礼居丛书》本为代表,据云是连江叶氏的宋刻本,然亦有人怀疑并非宋本,而是明代的叶氏刻本(见范宁《张华博物志校证后记》)。其后,《指海》、《龙溪精舍丛书》、《丛书集成》、《四部备要》均采用这个版本。今人范宁以《秘书二十一种》本为底本,旁搜博证,校讹释疑,考辨异同,辑佚补阙,撰《博物志校证》(中华书局1980年出版),这是迄今为止最为完备的版本。

《博物志》一书,多采晋以前典籍中的材料,内容很杂,包括山川地理、飞禽走兽、历史轶事、人物传说、神仙方术等等,可谓熔神话、古史、博物、杂说于一炉的著作。正如前人所评:“天地之高厚,日月之晦明,四方人物之不同,昆虫草木之淑妙者,无不备载”(崔世节《湖广楚府刻本博物志跋》)。从通行本看,前三卷是记地理动植物;四五卷是方术家言;第六卷是杂考,其中又分人名、器名、物名等八目;第七至十卷是异闻、史补和杂说。最后三卷的小说意味最浓,有不少神话传说和奇闻异事,虽然其中有少量是近世事,但大多已见于前代的子史以及卜筮、讖纬、志怪书,无怪乎鲁迅先生《中国小说史略》说它“类记异境奇物及古代琐闻杂事,皆刺取故书,殊乏新异”。

张华撰《博物志》一书,明显受到《山海经》等前代著作的影响,

如女娲补天、夸父逐日、精卫填海等神话及白民国、君子国等异方绝域的传说，显然是采录自《山海经》等材料的。然而，《博物志》既有继承，又有创新。它突破了地理博物志怪专记山川动植、殊方异族的范围，记载了许多生动的、故事性很强的传说。如卷三的“猕猴盗妇人条”，刻划了灵巧而颇通人性的猕猴形象；卷八的“八月浮槎”条将牛郎织女的故事形象化，充满奇思遐想，反映了古代人民征服自然的愿望；同卷的“东方朔饮不死酒”条抨击了封建帝王信奉长生不老说的荒唐可笑；卷十的“天门郡杀蟪”赞颂了有胆有识的人以勇敢的行为揭露了怪异现象的真相，具有破除迷信的意义，等等。这些著名的故事，常为后世所引用。

毋庸讳言，《博物志》中也有不少消极的成分，有浓厚的巫术迷信的色彩。但精华与糟粕往往混杂在一起，应注意细加鉴别。如卷四记方士、死而复生、尸解枢空之说固然荒诞不可信，但如封君达的养性法之类以及服食导引法等，对于今人的强身健体、气功研究等仍有所裨益。

总之，《博物志》“闻见甚广，取材宏富”。（范文澜《中国通史简编》修订本，第二编，296页），是志怪小说之林中独具特点的著作，在中国文学史上亦占一席之地。它对后世的影响也是多方面的，后代的一些小说、戏曲作品，在题材素材、艺术想象、表现方法等方面往往从《博物志》中得到启示，得到借鉴。《博物志》在体裁上也给后代以深远的影响，形成了文言小说的一个流派，宋代有《续博物志》，明代有《博物志补》等，可谓源远流长。

这次译注，以范宁校证本为工作底本。凡范校信而有征者，或补或删或改，径直写定，并于校中标出“范校据某书改”一类文字，所依校改之书的卷数概不列出；凡范校有疏漏者，则参据诸书，酌出己见，标以“据某书改”一类文字，并写明所据校改之书的卷数。一得之见，未敢必是，聊充一说而已。校语概置于注释之中。注释侧重名物制度及生僻词语，多取原始资料，并注明出处，或简或繁，

酌情而定。个别条目因讹脱窜误而文意扞格难通，则于注中标明“未详”。但既是“全译”，译文不允许暂付阙如，只得勉强译出，力求能自圆其说。这一点，也是需加说明的。

在译注过程中，大量参纳了范宁先生的研究成果，又蒙业师蒋礼鸿先生给予具体指导，谨此表示衷心的感谢。

《博物志》多经后人增窜，或残缺不完，传抄多误，满纸鲁鱼，加之缺乏可供参考的注本，因而校勘和译注中困难重重。笔者能薄材薄，粗疏和谬误之处一定不少，幸盼专家和读者批评指正。

祝鸿杰

1992年11月于杭州

7.81
GRS
38

20.81
GRS
38

总 目

前 言.....	1
博物志全译目录.....	5
博物志全译.....	1
博物志佚文.....	233
附录:	
唐琳·快阁本博物志序.....	249
王谟·汉魏丛书本博物志跋.....	249
钱熙祚·指海本博物志跋.....	250
余嘉锡·四库提要·博物志辨证.....	251

目 录

卷一

地理略自魏氏目已前夏禹治四方而制之·····	1
地·····	15
山·····	19
水·····	20
山水总论·····	26
五方人民·····	28
物产·····	33

卷二

外国·····	37
异人·····	45
异俗·····	52
异产·····	58

卷三

异兽·····	65
异鸟·····	72
异虫·····	76
异鱼·····	79
异草木·····	82

卷四

物性·····	86
物理·····	95

物类	99
药物	101
药论	105
食忌	108
药术	112
戏术	114
卷五	
方士	119
服食	129
辨方士	133
卷六	
人名考	139
文籍考	145
地理考	148
典礼考	154
乐考	157
服饰考	158
器名考	160
物名考	161
卷七	
异闻	166
卷八	
史补	186
卷九	
杂说上	208
卷十	
杂说下	222

博物志全译·卷一

地理略，自魏氏目已前， 夏禹治四方而制之^①

【原文】

余视《山海经》及《禹贡》、《尔雅》、《说文》、地志^②，虽曰悉备，各有所不载者，作略说。出所不见，粗言远方，陈山川位象，吉凶有征。诸国境界，犬牙相入。春秋之后，并相侵伐。其土地不可具详，其山川地泽，略而言之，正国十二。博物之士，览而鉴焉^③。

【注释】

①此为本篇标题。“目”原作“日”，据范宁《博物志校证》改（以下简称范校）。魏氏：指三国魏秘书郎郑默，他曾将宫内所藏经籍整理编目，名《中经》。地理略是《中经》内目录分类之一，故称“魏氏目”。已：通“以”。夏禹：即大禹，传说中古代部落联盟的领袖，姓姁，原为夏后氏部落的领袖，奉舜命治理洪水，功劳卓著，成为舜的继承人。据说大禹治水后将天下划分为九州，见《书·禹贡》。制：裁断。这个标题的大意是：地理略，见于魏时郑默编的图书目录，在这以前，夏禹治理天下时就把天下划分为九州了。

②《山海经》：古代地理著作，旧说为夏禹时作，近代学者多认为系战国时

作品，经秦汉人增删而成，全书共十八篇，书中保存了不少远古神话传说。

《禹贡》：《尚书·夏书》篇名，大约是战国时的作品，篇中把当时中国划分为九州，记述各区域的山川、物产、交通、贡赋等，是我国最早的一部地理著作。

《尔雅》：我国第一部按词义系统和事物分类编排的词典，大约为秦汉间人所编，全书共十九篇，其中涉及地理的有《释地》、《释山》、《释水》等。《说文》：即《说文解字》，东汉许慎撰，是我国第一分析字形、探求文字本义的字典，全书按部首排列，其中土、邑、阜、山、石等部的字多与地理有关。

③这段文字，是《地理略》的小序。此序本位于标题《地理略自魏氏目已前夏禹治四方而制之》之前。为统一全书体例，今按其它版本，将此序移于标题后。

【译文】

我看《山海经》、《禹贡》、《尔雅》、《说文》以及其它地理书，虽说它们关于地理方面记载得颇为详备了，但都有所遗漏，因此我作了这篇《地理略》。我把未见于记载的内容补充写出，对远方的地理概况作粗略的介绍，并对山河的方位状貌以及它们所标志的吉凶迹象加以叙述。各国的交界线本很曲折，它们就像犬牙一样上下交错，加之春秋之后，国与国之间相互进攻兼并，因此各国的领土情况难以细说。至于山脉、土地、河流、湖泽的情况，可以简略说说，主要分十二个国家来叙。博识多知之士，读了此文请予明察。

【原文】

1·1 《河图·括地象》曰^①：地南北三亿三万五千五百里^②。地祇之位起形高大者有昆仑山^③，广万里，高万一千里，神物之所生，圣人仙人之所集也。出五色云气、五色流水，其白水南流入中国，名曰河也^④。其山中应于天，最居中，八十城布绕之，中国东南隅，居其一分^⑤，是好城也^⑥。